

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и
методики его преподавания

**Оценочный потенциал метафоры в текстах современных
англоязычных СМИ**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 412 группы

направления 44.03.01 Педагогическое образование

профиль – Иностранный язык

факультета иностранных языков и лингводидактики

Умирхановой Айнуры Антоновны

Доцент кафедры
английского языка и
методики его
преподавания, к.пед.н.,
доцент

подпись, дата

Т.Н. Александрова

Зав. кафедрой
английского языка и
методики его
преподавания, к.пед.н.,
доцент

подпись, дата

Г.А. Никитина

Саратов 2019

Введение. Настоящее исследование посвящено изучению оценочного потенциала метафоры в текстах английских СМИ. Метафора является одним из центральных понятий в современной научной парадигме и выступает объектом изучения целого ряда наук: философии, логики, герменевтики, когнитивной психологии и языкознания.

Актуальность исследования обусловливается необходимостью изучения языковых особенностей текстов современных СМИ, в частности – необходимостью изучения метафоризации как одного из базовых механизмов репрезентации оценки. В современном мире роль средств массовой информации в жизни человека трудно переоценить. В СМИ отражаются события, которые происходят в мире, точки зрения людей на проблемы, возникающие в обществе. Несмотря на то, что в настоящее время более распространены такие источники информации, как телевидение и Интернет, газеты и журналы все же не теряют своих преданных читателей и продолжают пользоваться спросом.

Газетный текст, в свою очередь, выполняет не только информативную функцию, но и призван воздействовать на читателя, вызывать у него определенную реакцию на события, происходящие в городе, стране, мире. В этом авторам газетных статей часто помогает использование в речи выразительных средств, стилистических приемов, фигур речи. Наиболее распространенным выразительным средством, используемым в различных текстах, в том числе и газетных, является метафора. В лингвистических исследованиях уделяется большое внимание анализу различного рода метафор, однако до настоящего времени остается нерешенным вопрос о механизме метафоризации лексики. Кроме того, не решен вопрос об оценочном потенциале метафор, о соотношении метафоры и оценки. Все вышесказанное дает основание утверждать, что выбранная тема является очень актуальной и интересной для исследования в области лингвистики.

Объектом исследования является метафоры в англоязычных газетных текстах.

Предметом изучения являются реализация различных видов оценки объектов окружающей действительности в метафорах.

Целью работы является выявление возможности реализации оценочных значений в метафорах, употребляемых в современных англоязычных газетных текстах.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих *задач*:

- 1) Охарактеризовать понятие газетного текста и описать его основные особенности;
- 2) Определить понятие метафоры, рассмотреть основные классификации метафоры, а также выявить особенности протекания процесса метафоризации;
- 3) Рассмотреть соотношение метафоры и оценки как лингвистических категорий;
- 4) Выполнить выборку метафор с оценочным значением;
- 5) Проанализировать случаи выражения положительной, отрицательной и нейтральной оценки метафорами, провести их классификацию.

Методологической и теоретической базой послужили работы таких лингвистов как Н.Д. Арутюнова, Е.М. Вольф, М.В. Никитин, Г.Н. Складарская, М. Джонсон, Дж. Лакофф, Г.А. Абрамова, Е.М. Иванова.

В соответствии с характером поставленных задач были использованы следующие *методы исследования*: методы сбора, анализа, синтеза, обобщения и систематизации теоретического материала по теме дипломной работы, метод сплошной выборки, метод логико-семантического анализа, метод контекстуального анализа, метод компонентного анализа, экстралингвистическая интерпретация фактов языка, а также методы описания и сопоставления языковых явлений.

Материалом для исследования послужили 50 текстов статей из таких англоязычных газет и журналов, как The New York Times, The Times, The Independent, The Telegraph, The Daily Beast, The Wall Street Journal и др.

Теоретическая значимость настоящей дипломной работы заключается в обобщении трактовок таких теоретических понятий как, газетный текст, газетный заголовок, метафора, процесс метафоризации, оценка, оценочная метафора, а также в выявлении механизмов метафоризации лексем в современных газетных текстах.

Практическая значимость настоящей дипломной работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в практике преподавания английского языка в школе и вузе; результаты и выводы данного исследования могут найти применение в общих и специальных исследованиях, при создании и дополнении специальных курсов по теории языка и стилистическому анализу текста.

Структура выпускной квалификационной работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав (глава 1 «Теоретические основы исследования оценочного потенциала метафоры в газетном тексте», глава 2 «Практическое исследование метафор и их оценочного потенциала в современных английских газетных текстах»), заключения, списка литературы, приложений.

Основное содержание работы. В первой главе "Теоретические основы исследования оценочного потенциала метафоры в газетном тексте" рассматриваются понятие и особенности газетного текста, понятие метафоры, классификация метафор, изучаются эмоционально-оценочные аспекты метафоры, анализируется оценка как лингвистическая категория и её проявление в метафорах.

В процессе изучения особенностей газетного текста было выявлено, что понятие газетного текста не может быть в полной мере определено без объяснения понятий медийного дискурса и медийного текста. Медиатекст представляет собой сообщение, передаваемое через какой-либо канал (газеты, журналы, радио, телевидение, Интернет). Медиадискурс включает в себя не только понятие медиатекста, но и его социокультурных, психологических, прагматическими и другими факторами. Одним из видов медиатекста является

газетный текст, который состоит из заголовка и текста статьи. Выделяются такие характеристики газетного текста как разновидности публицистического стиля: истинность, достаточность, аргументированность, стандартизированность и экспрессивность. Главной функцией газетного заголовка и газетного текста в целом является привлечение внимания читателей. Для воздействия на читателя авторы газетных текстов используют различные синтаксические стилистические средства, например: парцелляция, риторические вопросы, эмфатические конструкции и др.

Основной характерной особенностью современного газетного текста является структура перевернутой пирамиды, то есть в начале текста резюмируется его основное содержание, а затем раскрываются подробности описываемого в тексте события и его причины. Структура газетного текста является формальным отражением его содержательного наполнения, основных идей, персонажей и образов. это деление носит не формальный, а содержательный характер.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что газетный текст представляет собой особую структуру, каждый составной элемент которой выполняет свою роль в информировании, привлечении внимания и воздействия на читателя.

В рамках нашего исследования под метафорой понимается любая лексическая единица, употребленная в переносном смысле. Источником переноса при образовании метафоры является сходство предмета, обозначаемого лексемой в метафорическом значении, с предметом, обозначаемым лексемой в прямом значении. В современной лингвистике выделяются перцептивные, концептуальные и пространственные метафоры.

Процесс метафоризации представляет собой особую мыслительную операцию, в основе которой лежит способность человека сравнивать одни предметы и явления окружающей реальной действительности с другими.

Прежде всего, метафора обладает номинативной функцией, где метафора используется для создания наименования реалии и вместе с тем, для осознания

существенных свойств этой реалии. Далее следует коммуникативная функция, посредством которой представляется новая информация в краткой и доступной для адресата форме, и наконец, прагматическая, где происходит воздействие на адресата.

И. М. Кобозева, развивая идеи А. Н. Баранова, считает, что в газетных текстах, основными функциями метафоры являются эвристическая и аргументативная. Одновременно отмечается, что в газетном тексте метафора выполняет «интерактивную функцию сглаживания наиболее опасных политических высказываний, затрагивающих спорные политические проблемы, минимизируя ответственность говорящего за возможную буквальную интерпретацию его слов адресатом».

Таким образом, роль метафоры в газетном тексте, в особенности текста политической тематики, очень важна. Метафора помогает автору не только иносказательно называть реалии окружающей действительности, но и высказать свою точку зрения, при этом привлекая внимание читателя не только к той или иной политической проблеме, но и к прочтению своей статьи.

Оценочный потенциал любой номинации кроется в коннотативном компоненте лексического значения слова. Оценка является одним из 4 элементов коннотации, выражающим ценностную значимость того или иного предмета или явления для человека. Кроме того, следует отметить, что оценочный компонент коннотации находится в тесной взаимосвязи с ее экспрессивным и эмоциональным компонентами. Эмоциональность дополняет оценочную информацию, содержащуюся в значении слова, а экспрессивность ее усиливает.

Метафора обладает мощным оценочным потенциалом благодаря своей изобразительной природе. Соотношение метафоры и оценки очень многогранны, так как оценочность проявляется не только при метафорическом переосмыслении значений слов, содержащих оценку в своем прямом значении, но и при метафорическом переносе на базе слов, изначально лишенных оценочного значения. Оценка может проявляться в метафоре явно или скрыто,

а также для оценки окружающей действительности автор может использовать понятия, относящиеся к различным сферам жизни человека: военной, театральной, кулинарной и т.д.

Во второй главе "Реализация оценочного потенциала метафор в современных английских газетных текстах" был проведен анализ примеров метафор, выражающих оценку объектов окружающей действительности.

В практической части исследования метафоры классифицируются по способу реализации в них оценочного смысла. Все примеры были разделены на три большие группы: 1) метафоры, выражающие положительную оценку; 2) метафоры, выражающие отрицательную оценку; 3) метафоры, выражающие нейтральную оценку.

1) Метафоры, выражающие положительную оценку

Прежде всего, следует отметить, что в нашей выборке примеры метафор, выражающих положительную оценку, составляют 26% (13 примеров).

В процессе анализа метафор, используемых в современных английских газетных текстах, было выделено несколько групп метафор, выражающих положительную оценку, в зависимости от объекта, на который направлена оценочная деятельность автора: 1) оценка событий, происходящих в мире; 2) оценка экономической сферы жизни человека; 3) оценка отношения к человеку, политику, представляющему государство; 4) оценка географических объектов. Рассмотрим пример.

Ср.: We must *embrace* Putin to beat Islamic State

В данном примере представлена положительная оценка отношения к человеку, политику, представляющему государство. В статье под этим заголовком говорится о том, что западные страны решили включить Россию и ее президента В.В. Путина в коалицию в борьбе против террористической организации «Исламское государство». Таким образом, глагол *embrace* обозначает желание сделать человека или государство своим союзником, вступить с ним в тесное сотрудничество в решении определенных задач.

Исследуя метафоры в газетных текстах с положительным оценочным

значением, нам также удалось выделить несколько групп примеров, в зависимости от тематической принадлежности тех слов, значения которых поддаются метафорическому переосмыслению.

Первая группа – метафоры, образованные на основе образа человека, его эмоций и чувств, физического состояния.

Вторая группа – метафоры, образованные на основе образов кулинарной сферы.

Третья группа – метафоры, образованные на основе образов спортивной сферы и сферы игр.

Четвертая группа – метафоры, образованные на основе образов и действий, относящихся к войне и боевым действиям.

Пятая группа - метафоры, образованные на основе образов различных предметов окружающей действительности.

Рассмотрим пример метафоры, образованной на основе образов кулинарной сферы:

Ср.: *Revanche Is Sweet*

В этом случае на положительную оценку происходящего указывают положительная коннотация, заложенная в семантике слова, употребленного в метафорическом значении. Так, *sweet* (сладкий) несет в себе положительную коннотацию.

Из всего вышесказанного следует, что в современных англоязычных газетных текстах положительная оценка в метафорах проявляется как явно, так и скрыто. Объектами оценки могут выступать человек, его эмоции и чувства, его физическое состояние, экономическая сфера деятельности человека, отношение к человеку, а также события и различные объекты окружающей нас действительности, например, географические объекты. В качестве образов, лежащих в основе положительно оценочной метафоризации, лежат образы человека, образы, относящиеся к кулинарной, военной, спортивной тематике.

2) Метафоры, выражающие отрицательную оценку

Группа примеров метафор с отрицательной оценкой в нашей выборке

примеров является наиболее многочисленной. Она составила 64% (32 примера).

Также следует отметить, что в группе метафор с отрицательной оценкой, выделяются примеры с явной отрицательной оценкой и со скрытой отрицательной оценкой. Рассмотрим пример со скрытой отрицательной оценкой, выраженной с помощью метафоры.

Ср.: Trump's *Love* for Putin: a Presidential Role Model

В данном примере метафоризация осуществляется на основе переосмысления лексической единицы *love*, которая в английском языке имеет в основном положительную коннотацию. Однако, будучи использованной в контексте газетной статьи, в которой автор осуждает восхищение Дональда Трампа В.В. Путиным. В данном случае скрытая отрицательная оценка путем придания положительному чувству противоположного значения сочетается также с экспрессивностью, то есть языковой категорией, которая помогает автору воздействовать на читателя.

Метафоры с отрицательным оценочным значением часто используются для оценки человека, политика (его действий и отношения к нему), а также для оценивания событий, экономической сферы жизни общества и отношений между государствами. В качестве основы для метафоризации с отрицательной оценки авторы современных англоязычных газетных текстов используют образы человека (его анатомическое строение, эмоции и чувства, ментальную деятельность, физическое состояние), животных, природных явлений, сверхъестественного, цвета, числа, понятия из кулинарии, военной сферы, театральной сферы и т.д. Проанализируем пример метафор, которые используют для оценки человека, политиков.

Ср.: White House Order on Election Meddling *Has No Teeth*, Officials Say

В примере используется метафоризация значения лексемы *teeth*. Отсутствие «зубов» у новых мер, принятых в качестве наказания России за вмешательство в выборы США. Под зубами в данном случае понимается способность нанести ущерб российской экономике и другим важным сферам жизни. Для американских политиков и журналистов этот факт является

разочаровывающим, поэтому и метафора, использованная в данном контексте, имеет отрицательное оценочное значение.

3) Метафоры, выражающие нейтральную оценку

Примеры с метафорами, выражающими нейтральную оценку, составляют наименьшую по численности группу – 10% (5 примеров). Также выделяются примеры с явной нейтральной оценкой и скрытой нейтральной оценкой. Так, в следующем примере нейтральная оценка выражена с помощью метафоры явно:

Ср.: It was in connection with this case that Russia requested that Interpol issue a *blue notice* asking law enforcement agencies worldwide to report on Mr. Browder's whereabouts and provide other information about him.

В терминологии международных отношений *blue notice* означает уведомление Интерпола с синим углом, которое издается с целью установления контроля за передвижением и местонахождением лица, подозреваемого или обвиняемого в совершении преступления. При этом из контекста видно, что автор не оценивает факт вынесения данного уведомления ни как положительный, ни как отрицательный.

В зависимости от объекта нейтральной оценки мы классифицировали метафоры на две группы: 1) метафоры, использующиеся для оценки людей, политиков и представителей государств; 2) метафоры, использующиеся для оценки международных организаций и их действий.

В первой группе можно выделить пример, где с помощью метафоры выражается нейтральная оценка а) действий политиков; б) профессиональной принадлежности человека; в) национальной принадлежности человека.

Вторая группа представлена следующим примером, рассмотренным нами ранее:

It was in connection with this case that Russia requested that Interpol issue a *blue notice* asking law enforcement agencies worldwide to report on Mr. Browder's whereabouts and provide other information about him.

В качестве образов, лежащих в основе метафор с нейтральной оценкой, используются образы цветов (*blue*), боевых действий (*attack*), анатомических

особенностей человека (face, shrug). Например:

Ср.: Boys in blue turn *green*

Таким образом, метафоры с нейтральным оценочным значением встречаются в современной английской прессе значительно реже, чем с положительным или отрицательным оценочным значением. В качестве объектов оценки выступает человек и международные организации. В качестве образов, лежащих в основе метафоризации, используются образы частей тела человека, цвета и понятия военной сферы.

Заключение. В настоящей дипломной работе был проведен анализ оценочного потенциала метафор в современной англоязычной прессе. В результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы:

1) Газетный текст представляет собой особый вид медиатекста, функционирующий в рамках медиадискурса.

2) Газетный текст – это текст, который характеризуется каналом передачи через печатные СМИ и особенной спецификой, обусловленной спецификой работы СМИ.

3) Газетный текст, как правило, включает в себя газетный заголовок (и подзаголовок) и текст газетной статьи.

4) Основными функциями газетного текста является информативность, привлечение внимания читателя и воздействие на него.

5) Метафора - это использование лексических единиц в переносном смысле.

6) Широкое распространение метафора приобретает в текстах англоязычных газет. В газетных текстах используются все виды метафор: образная, концептуальная, пространственная.

7) Процесс метафоризации основан на особой ментальной операции, которая заключается в создании образа на основе сравнения двух объектов окружающей действительности.

8) Оценка представляет собой особую лингвистическую категорию, которая выражает ценностную значимость того или иного объекта окружающей

действительности.

9) Оценочность является одним из четырех элементов коннотативного значения слова.

10) Оценка взаимодействует с другими лингвистическими категориями: эмоциональностью и экспрессивностью. Эмоциональность дополняет оценочную информацию, содержащуюся в значении слова, а экспрессивность ее усиливает.

11) Метафора обладает мощным оценочным потенциалом, который может проявляться явно или скрыто.

12) Оценочное значение могут принимать любые лексические единицы, подвергающиеся метафорическому переосмыслению: те, в первостепенном значении которых уже есть оценочный компонент, а также те, в семантике которых такого компонента изначально нет.

13) В современных англоязычных текстах встречаются метафоры, которые выражают три вида оценки: положительную, отрицательную и нейтральную.

14) Наиболее часто встречаются примеры с метафорами, выражающими отрицательную оценку. Наименее часто используются в газетных текстах метафоры с нейтральным оценочным значением. Такое распределение по качеству оценки позволяет сделать вывод о высоком оценочном потенциале метафоры в современных англоязычных газетных текстах.

15) В исследовательской картотеке были выявлены случаи явного и скрытого выражения оценки в метафорах. Явная оценка чаще всего имеет место в тех случаях, когда метафоризации подвергаются слова, уже имеющие в своей семантической структуре оценочный компонент. Скрытая оценка имеет место в тех случаях, когда для понимания метафоры следует обращаться к контексту и к экстралингвистическим знаниям.

16) Метафоры используются в англоязычных газетных текстах для оценки людей, политиков, их действий, эмоций и чувств, отношения к нему, экономической сферы человека, событий, происходящих в обществе и т.д.

17) В основе оценочных метафор лежат различные образы: части тела человека, эмоции и чувства, животные, природные явления, явления сверхъестественного, цвета, числа, а также театральные, кулинарные, спортивные, военные и другие понятия.

Таким образом, в данной работе удалось достигнуть поставленной цели, а именно рассмотреть соотношение метафоры и оценки как лингвистических категорий, проанализировать случаи выражения положительной, отрицательной и нейтральной оценки метафорами, провести их классификацию.